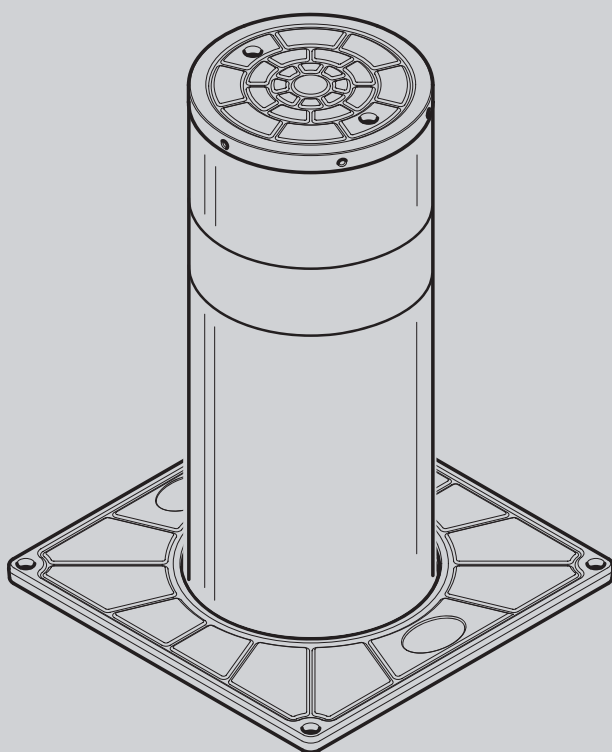




D812136 00550_008 13-06-14

DISSUASORE AUTOMATICO
AUTOMATIC BOLLARD
BORNE AUTOMATIQUE
AUTOMATISCHE PARKPLATZSPERREN
DISUASOR AUTOMATICO



ISTRUZIONI D'USO E DI INSTALLAZIONE
INSTALLATION AND USER'S MANUAL
INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'INSTALLATION
INSTALLATIONS-UND GEBRAUCHSANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE USO Y DE INSTALACION

STOPPY B

Bft

Attenzione! Leggere attentamente le "Avvertenze" all'interno! **Caution!** Read "Warnings" inside carefully! **Attention!** Veuillez lire attentivement les Avertissements qui se trouvent à l'intérieur!
Achtung! Bitte lesen Sie aufmerksam die „Hinweise“ im Inneren! **¡Atención!** Leer atentamente las "Advertencias" en el interior! **Let op!** Lees de "Waarschuwingen" aan de binnenkant zorgvuldig!



 **Das INSTALLATIONS-, BETRIEBS- UND WARTUNGSHANDBUCH ist für die Installateure, Anwender und Wartungsfachmänner bestimmt.**
Das Handbuch ist vor der Installation des Produkts sowie vor der ordentlichen und außerordentlichen Wartung sorgfältig zu lesen.

Wenn die durch folgende Symbole gekennzeichneten Eingriffe nicht korrekt durchgeführt werden, kann es zu Gefahrsituationen kommen   :
Der Hersteller haftet nicht für Personen-, Tier- oder Sachschäden, die auf eine unsachgemäße Anwendung des Produkts sowie auf das Überschreiten der im technischen Blatt angegebenen Grenzwerte zurückzuführen sind.

ALLGEMEINES

Der versenkbare Poller ist die ideale Lösung zum Verwalten des Straßenverkehrs unter Berücksichtigung der modernen Stadteinrichtung. Der Poller kann unter Gewährleistung der maximalen Sicherheit für die Zufahrtskontrolle oder zum Absperren von Privatbereichen verwendet werden.

TECHNISCHE DATEN

Motor.....**230V±10% 50÷60Hz 300W 10uF 1,4 A**
Einsatzfrequenz.....**500/24h**
Schutzgrad.....**IP67**

Steuergerät.....**PERSEO CBD / PERSEO CBE**
Betriebstemperatur.....**-20 +60 °C**
Arbeitszeit.....**7 s. (STOPPY B 115/500); 9 s. (STOPPY B 200/700)**
Gewicht.....**55 kg (STOPPY B 115/500) 105 kg (STOPPY B 200/700)**

 **El folleto de INSTALACIÓN, USO Y MANTENIMIENTO se destina a instaladores, usuarios y operadores de mantenimiento.**
Leer detenidamente el folleto antes de instalar el producto, utilizarlo y efectuar el mantenimiento ordinario o extraordinario.

Las operaciones que, si no son efectuadas correctamente, pueden conllevar riesgos, vienen indicadas con los símbolos   :

La Empresa no es responsable de daños causados a personas, animales o cosas, debidos a aplicaciones que superen los límites indicados en la ficha técnica adjunta o debidos a utilización diferente de aquella para la cual el producto fue proyectado.

GENERALIDAD

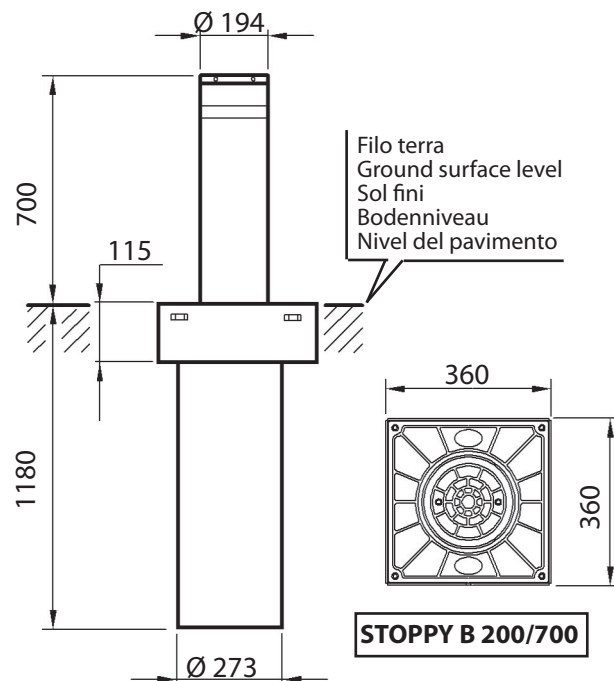
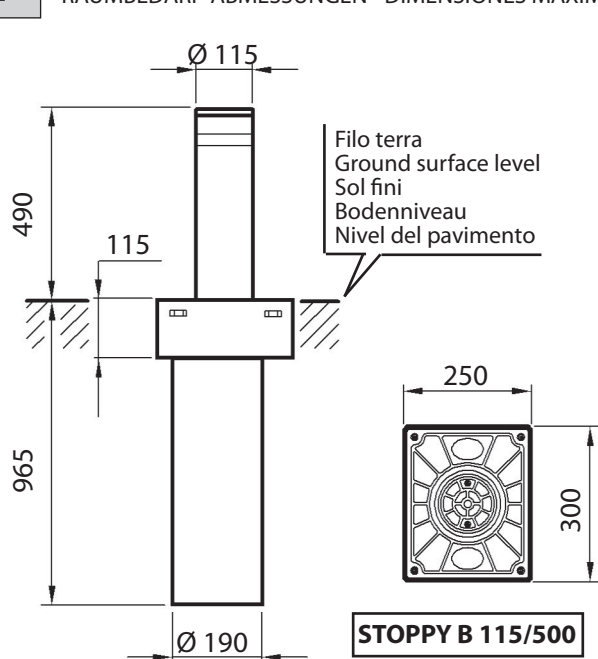
El disuasor es la solución ideal para la gestión del tráfico de vehículos respetando los modernos cánones del mobiliario urbano. Se puede utilizar para aplicaciones de control de accesos o para proteger áreas privadas con la máxima seguridad.

DATOS TÉCNICOS

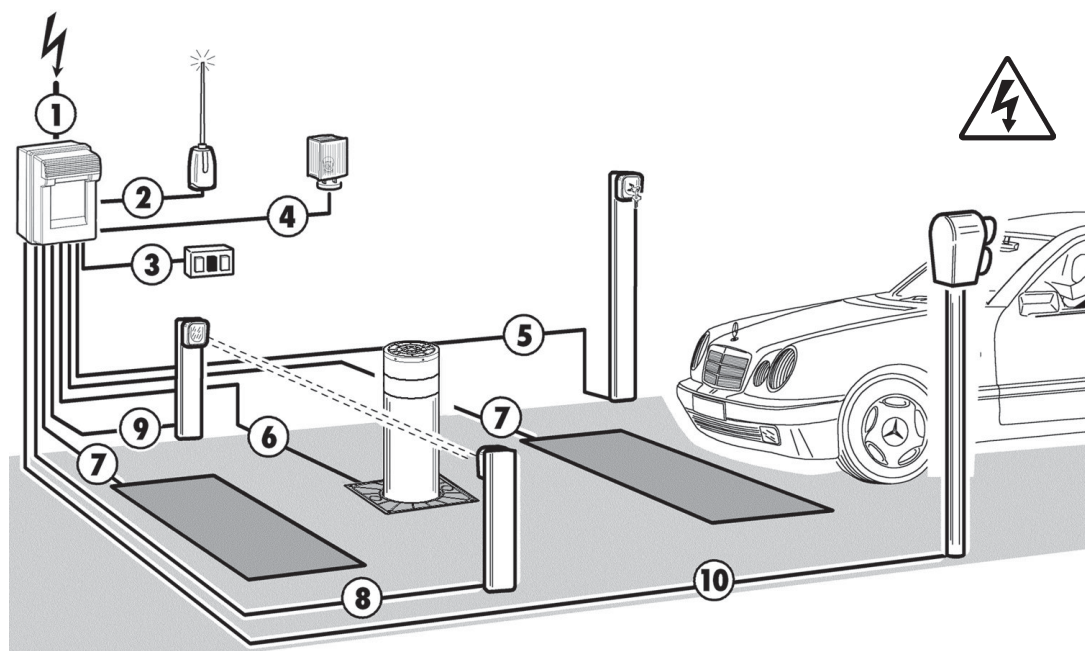
Motor.....**230V±10% 50÷60Hz 300W 10uF 1,4 A**
Frecuencia de trabajo.....**500/24h**
Grado de protección.....**IP67**

Central.....**PERSEO CBD / PERSEO CBE**
Temperatura de operación.....**-20 +60 °C**
Tiempo de trabajo.....**7 s. (STOPPY B 115/500); 9 s. (STOPPY B 200/700)**
Peso.....**55 kg (STOPPY B 115/500) 105 kg (STOPPY B 200/700)**

1

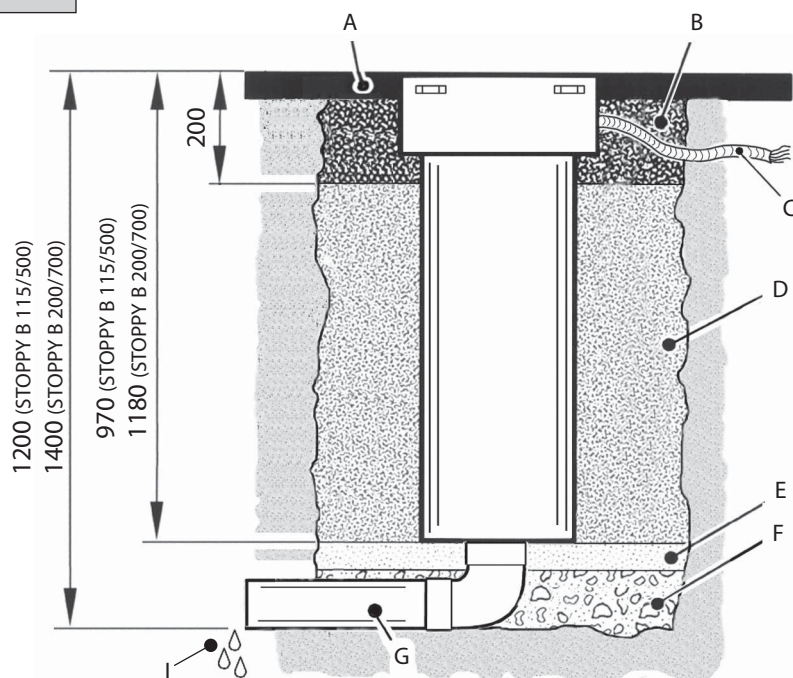
DIMENSIONI D'INGOMBRO • OVERALL SIZE DIMENSIONS • DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT
RAUMBEDARF-ABMESSUNGEN • DIMENSIONES MÁXIMAS


2

NOTA CAVI • WIRING NOTE • BRANCHEMENTS • BEMERKUNG ZU DEN KABEL ANSCHLÜSSEN • NOTA CABLES


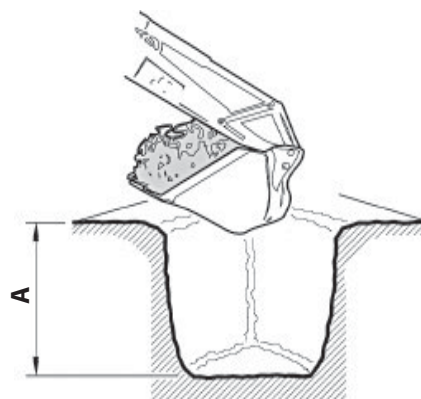
①	Linea Monofase - Single-phase line - Ligne monophasée - Einphasenleitung - Linea monofásica	H05VV 2 x 1,5 + T
②	Ricevitore - Receiver - Récepteur - Empfänger - Receptor	4 x 0,5
③	Pulsantiera - Push button panel - Console - Druckknopftafel - Botonera	4 x 0,5
④	Lampeggiante - Flasher - Clignotant - Blinkleuchte - Indicador intermitente	2 x 0,5
⑤	Selettore a chiave - Key selector - Sélecteur à clé - Schlüsselschalter - Selector de llave	2 x 0,5
⑥	STOPPY B	Cavi in dotazione 10m Cables supplied by us 10m Cables fournis en dotation 10m Kabel beige stellt 10m Cables incluido 10m
⑦	Rivelatore magnetico - Detector-Request instruction - Détecteur magnétique - Magnetdetektor - Detector magnético	RG58
⑧	Fotocellula trasmettitore - Transmitter photocell - Photocellule émettrice - Senderfotocelle - Fotocélula transmisor	2 x 0,5
⑨	Fotocellula ricevitore - Receiver photocell - Photocellule réceptrice - Empfängerfotocelle - Fotocélula receptor	4 x 0,5
⑩	Semaforo - Traffic light - Feu tricolore - Ampel - Semáforo	3 x 0,5 + T

3

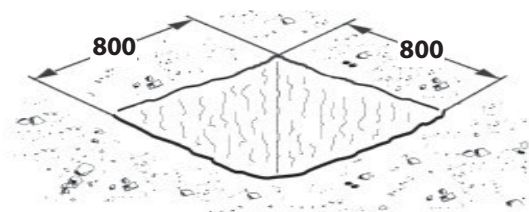
DISPOSIZIONE • LAYOUT • DISPOSITION • LAYOUT • DISPOSICIÓN

A	Asfalto - Road surface - Asphalte - Asphalt - Asfalto
B	Cemento - Cement - Ciment - Zement - Cemento
C	Guaina Ø50 - Sheathing Ø50 - Gaine Ø50 - Anschluss Ø50 - Vaina Ø50
D	Sabbia compatta - Compact sand - Sable compact - Verdichtetsand - Arena compacta
E	Sabbia fine - Fine sand - Sable fin - Feiner sand - Arena fina
F	Ghiaia - Pebble gravel - Gravier - Kies - Gravilla
G	Drenaggio Ø125 - Drainage Ø125 - Drainage Ø125 - Drainage Ø125 - Drenaje Ø125
I	Allacciamento alla rete fognaria - Connection to the sewer network Raccordement au tout-à-l'égout - Anschluss an das Abwassernetz Conexión a la red de alcantarillado

4

**FONDAZIONE • FOUNDATION
FONDATION • FUNDAMENT • FOSA**

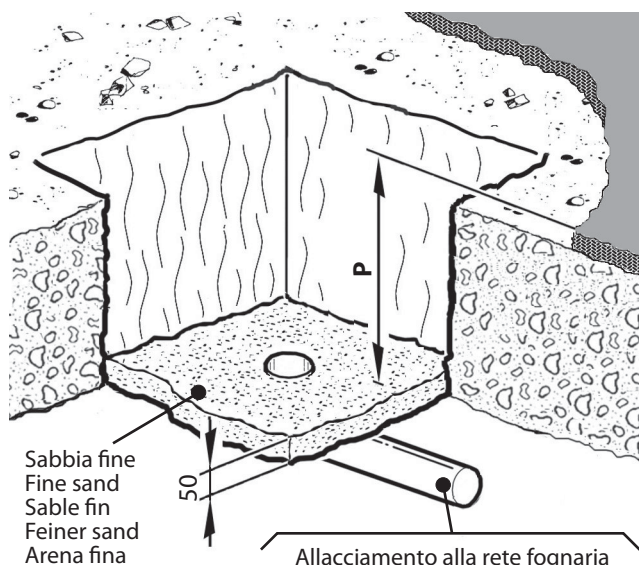
A = min. 1200 mm (STOPPY B 115/500)
min. 1400 mm (STOPPY B 200/700)



5

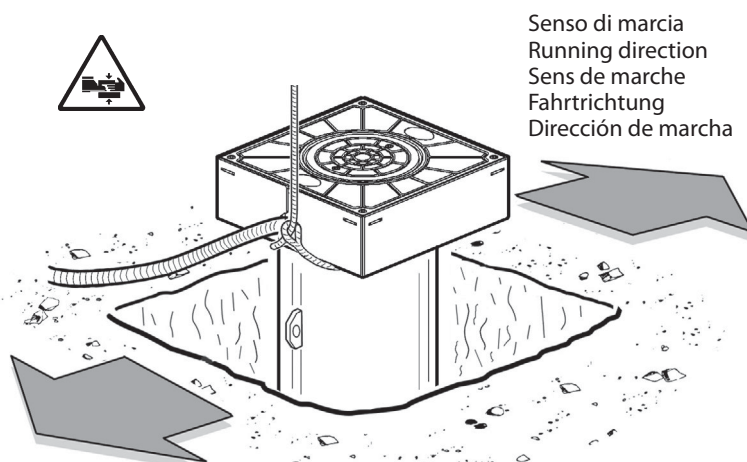
**DRENAGGIO • DRAINAGE
DRAINAGE • DRAINAGE • DRENAJE**

P	STOPPY B 115/500	970 mm
	STOPPY B 200/700	1180 mm



Allacciamento alla rete fognaria
Connection to the sewer network
Raccordement au tout-à-l'égout
Anschluss an das Abwassernetz
Conexión a la red de alcantarillado

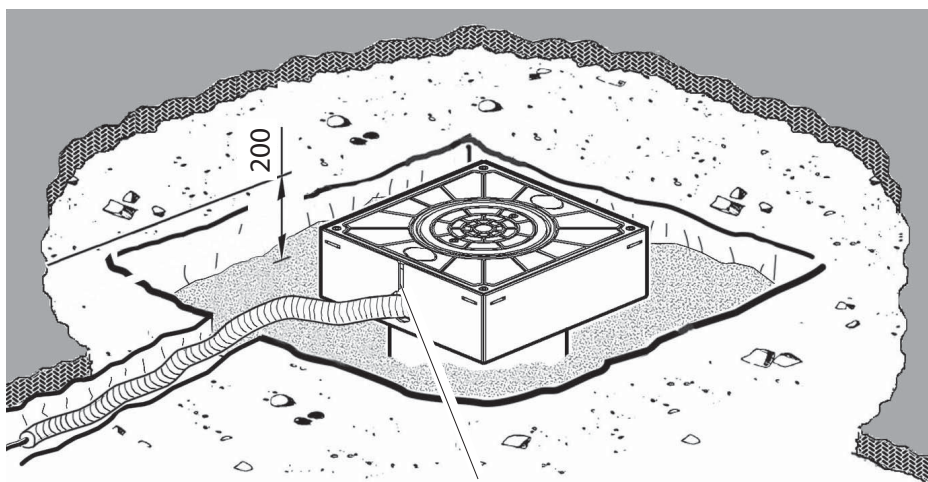
6

**POSIZIONARE IL DISSUASORE • FIT THE BOLLARD • POSITIONNER
LA BORNE • DEN POLLER EINSETZEN • COLOCAR EL POSTE**

Senso di marcia
Running direction
Sens de marche
Fahrtrichtung
Dirección de marcha

7

RIEMPIRE CON SABBIA COMPATTA • FILL WITH COMPACT SAND
REPLIR AVEC DU SABLE COMPACT • MIT KOMPAKTEM SAND BEFÜLLEN
LLENAR CON ARENA COMPACTA



Proteggere l'apertura del passaggio cavi

Protect the opening where the cables are fed

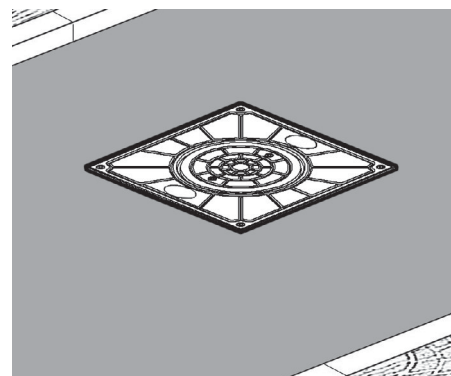
Protéger l'ouverture du passage des câbles

Die Kabeldurchgangsöffnung mit einem Schutz versehen

Proteger la apertura del paso de cables

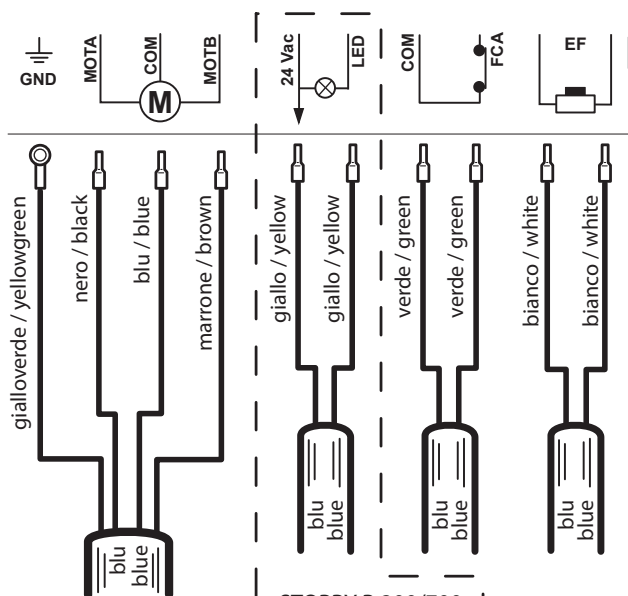
8

COMPLETARE LA PAVIMENTAZIONE
FLOORING COMPLETION
COMPLÉTER LE SOL
DEN BODENBELAG FERTIGSTELLEN
TERMINAR EL PAVIMENTO

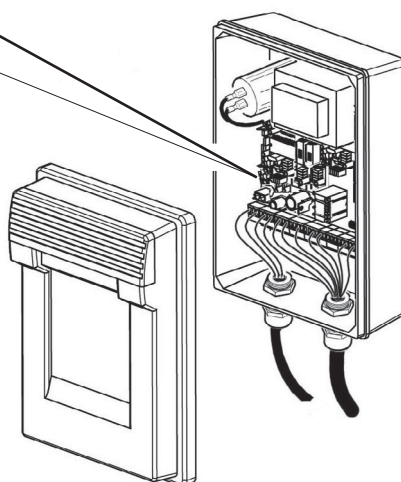


9

COLLEGAMENTI ELETTRICI • ELECTRICAL CONNECTIONS • BRANCHEMENTS ELECTRIQUES • ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE
CONEXIONES ELÉCTRICAS



STOPPY B 200/700



• Consultare il manuale d'installazione e uso della centralina **PERSEO CBD / PERSEO CBE**

• Consult the **PERSEO CBD / PERSEO CBE** control unit's installation and operating manual

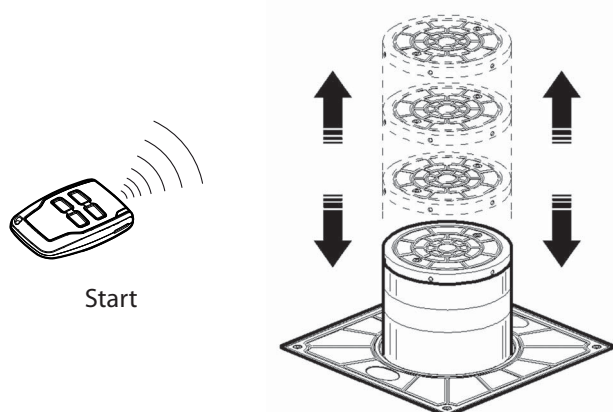
• Consulter le manuel d'installation et d'utilisation de la centrale **PERSEO CBD / PERSEO CBE**

• Die Installations und Bedienungsanleitungen der Steuereinheit **PERSEO CBD / PERSEO CBE** nachschlagen.

• Consultar el manual de instalación y uso de la centralita **PERSEO CBD / PERSEO CBE**

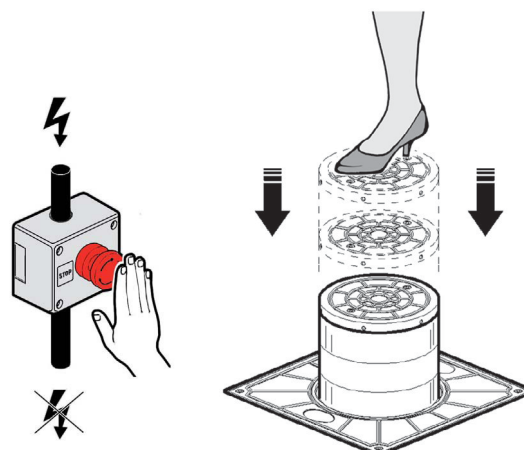
10

MESSA IN FUNZIONE • STARTING THE DEVICE • MISE EN SERVICE • INBETRIEBNAHME • PUESTA EN FUNCIONAMIENTO



11

SBLOCCO D'EMERGENZA • EMERGENCY RELEASE
DÉBLOCAGE D'URGENCE • NOTENTRIEGELUNG
DESBLOQUEO DE EMERGENCIA



SECURITE GENERALE

- Pour des raisons de sécurité et d'observation de la législation en vigueur, il est conseillé d'utiliser la centrale de commande.
- Les éléments constituant la machine doivent être conformes aux Directives Européennes suivantes: **2004/108/CEE, 2006/108/CEE, 2006/42/CEE** et modifications successives. Pour tous les Pays extra-CEE, outre les normes nationales en vigueur, pour assurer un bon niveau de sécurité il est conseillé de respecter aussi les normes indiquées ci-haut.
- La Société décline toute responsabilité en cas de non respect des normes de Bonne Technique dans l'installation du dispositif décrit dans ce manuel.
- Ne pas installer le produit dans une atmosphère potentiellement explosive ou en cas de risque d'incendie.
- Couper l'alimentation électrique avant d'effectuer n'importe quelle intervention sur l'installation. Débrancher aussi les éventuelles batteries de secours.
- Prévoir sur la ligne d'alimentation de l'automatisme un interrupteur ou un magnétothermique monopolaire avec distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3,5 mm. Prévoir un dispositif de disjonction adéquat aussi pour les batteries de secours.
- Vérifier qu'en amont de la ligne d'alimentation il y a un interrupteur différentiel avec seuil de 0,03A.
- Contrôler si l'installation de terre est effectuée correctement.
- L'installation doit être faite en utilisant des dispositifs de sécurité et des commandes conformes à la norme EN 12978.
- Appliquer tous les dispositifs de sécurité (cellules photoélectriques, barres palpeuses etc.) nécessaires à protéger la zone des dangers d'écrasement, d'entraînement.
- Appliquer au moins un dispositif de signalisation lumineuse (feu clignotant) en position visible, et un panneau d'avertissement près de la structure.
- Utiliser exclusivement des pièces originales pour n'importe quel entretien ou réparation.
- Ne pas effectuer des modifications aux composants de l'automatisme si non expressément autorisées par la Société.
- Éliminer les matériaux d'emballage (plastique, carton, polystyrène etc.) selon les prescriptions des normes en vigueur. Ne pas laisser des enveloppes en nylon et polystyrène à la portée des enfants.
- Tout ce qui n'est pas expressément prévu dans ces instructions, est interdit.
- Faire connaître à l'utilisateur de l'installation les systèmes de commande appliqués et l'exécution de l'ouverture manuelle en cas d'urgence.
- Ne pas permettre à des personnes et à des enfants de stationner dans la zone d'action de l'automatisme.
- Ne pas laisser des radio commandes ou d'autres dispositifs de commande à portée des enfants afin d'éviter des actionnements involontaires de l'automatisme.

UTILISATION

- Consult the control unit's installation and operating manual.
- Follow the instructions given in point **11** to release in the case of emergency.

ROUTINE MAINTENANCE (TOUS LES 6 MOIS)

- Coupez l'arrivée de courant électrique avant toute intervention sur l'automatisme avec un interrupteur verrouillable.
- L'entretien doit être effectué seulement par un personnel qualifié.
- Vérifier visuellement l'état général des parties externes de la borne.
- Vérifier que la pellicule rétro-réfléchissante n'est pas usée.
- Vérifier le bon fonctionnement des lumières.
- Vérifier le fonctionnement de la manœuvre d'arrêt d'urgence.
- Vérifier le fonctionnement de la centrale et des dispositifs de sécurité.

ALLGEMEINE SICHERHEIT

- Aus Sicherheitsgründen und zum Einhalten der anwendbaren Gesetze wird empfohlen, die spezielle Steuereinheit von zu verwenden.
- Die Bauteile der Maschine müssen den folgenden Europäischen Richtlinien entsprechen: **2004/108/EWG, 2006/108/EWG, 2006/42 EWG** und nachfolgenden Änderungen. Für alle Länder außerhalb der EWG gilt: Außer den geltenden Landesvorschriften sollten aus Sicherheitsgründen auch die oben genannten Bestimmungen beachtet werden.
- Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Folgen ab, die durch nicht fachgerechte Installation der in diesem Handbuch beschriebenen Anlage entstehen.
- Die Anlage darf nicht in explosionsgefährdeter oder feuergefährlicher Atmosphäre installiert werden.
- Vor jedem Eingriff an der Anlage die Stromversorgung unterbrechen. Auch Pufferbatterien abklemmen, falls vorhanden.
- Versehen Sie die Versorgungsleitung der Anlage mit einem Schalter oder allpoligen magnetthermischen Schutzschalter mit einem Kontaktabstand von mindestens 3,5 mm. Auch für die Batterien muß eine geeignete Trennvorrichtung geschaffen werden. Der Versorgungsleitung muß ein Fehlerstromschutzschalter mit einer Schwelle von 0.03A vorgeschaltet sein.
- Prüfen Sie den Erdungsanschluß.
- Die Installation muß mit Sicherheits- und Steuerungsvorrichtungen vorgenommen werden, die der Norm EN 12978 entsprechen.
- Alle Sicherheitsvorrichtungen (Fotozellen, Sicherheitsleisten u. a.) anbringen, die verhindern, daß sich im Torbereich niemand quetscht, schneidet wird.
- Mindestens eine Leuchtsignaleinrichtung (Blinklicht) an gut sichtbarer Stelle anbringen. Befestigen Sie in Nähe des Gestells ein Warnschild.
- Für Wartungen und Reparaturen dürfen ausschließlich Originalteile verwenden. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für die Sicherheit und die Funktionstüchtigkeit der Anlage ab, wenn Komponenten anderer Produzenten verwendet werden.
- Es dürfen keine Umbauten an Anlagenkomponenten vorgenommen werden, die nicht ausdrücklich vom Hersteller genehmigt wurden.
- Verpackungsmaterialien (Plastik, Karton, Polystyrol u. a.) sind nach den einschlägigen Vorschriften zu entsorgen. Nylon- oder Polystyroltüten dürfen nicht in Reichweite von Kindern liegenbleiben.
- Alles, was nicht ausdrücklich in dieser Anleitung genannt ist, ist untersagt.
- Weisen Sie den Anlagenbetreiber in die vorhandenen Steuerungssysteme und die manuelle Toröffnung im Notfall ein.
- Kindern oder Erwachsenen ist es nicht gestattet, im Aktionsbereich der Anlage zu verweilen.
- Keine Fernbedienungen oder andere Steuerungsvorrichtungen in Reichweite von Kindern liegenlassen. Sie könnten die Anlage versehentlich in Gang setzen.

BETRIEB

- Die Installations und Bedienungsanleitungen der Steuereinheit nachschlagen.
- Für die manuelle Betätigung in Notfällen sind die Anleitungen unter Punkt **11** zu befolgen.

ORDENTLICHE WARTUNG (ALLE 6 MONATE)

- Vor jeglichen Eingriffen an der Anlage ist die Stromversorgung mit einem Schlüssel-Trennschalter zu unterbrechen.
- Die Wartung hat ausschließlich durch Fachpersonal zu erfolgen.
- Die Außenteile des Pollers einer allgemeinen Sichtkontrolle unterziehen, um Beschädigungen festzustellen.
- Kontrollieren, dass die Rückstrahlfolie nicht verschlissen ist.
- Die Funktionstüchtigkeit der Leuchten kontrollieren.
- Kontrollieren, dass die manuelle Notfall-Manöviervorrichtung einwandfrei funktioniert.
- Die Funktionstüchtigkeit der Steuereinheit und der Sicherheitsvorrichtungen überprüfen.

[illegible]

INSTALLATORE
INSTALLER
INSTALLATEUR
INSTALLATEUR
INSTALATOR

Bft Spa
Via Lago di Vico, 44
36015 Schio (VI)
T +39 0445 69 65 11
F +39 0445 69 65 22
→ www.bft.it



SPAIN
BFT GROUP ITALIBERICA DE AUTOMATISMOS S.L.
08401 Granollers - (Barcelona)
www.bftautomatismos.com

FRANCE
AUTOMATISMES BFT FRANCE
69800 Saint Priest
www.bft-france.com

GERMANY
BFT TORANTRIEBSSYSTEME GmbH
90522 Oberasbach
www.bft-torantriebe.de

UNITED KINGDOM
BFT AUTOMATION UK LTD
Stockport, Cheshire, SK7 5DA
www.bft.co.uk

IRELAND
BFT AUTOMATION LTD
Dublin 12

BENELUX
BFT BENELUX SA
1400 Nivelles
www.bftbenelux.be

POLAND
BFT POLSKA SP. Z O.O.
05-091 ZĄBKI
www.bft.pl

CROATIA
BFT ADRIA D.O.O.
51218 Drazice (Rijeka)
www.bft.hr

PORTUGAL
BFT SA-COMERCIO DE AUTOMATISMOS E MATERIAL DE SEGURANCIA
3020-305 Coimbra
www.bftportugal.com

CZECH REPUBLIC
BFT CZ S.R.O.
Praha
www.bft.it

TURKEY
BFT OTOMATIK KAPI SISTEMLERİ SANAYİ VE
İstanbul
www.bftotomasyon.com.tr

RUSSIA
BFT RUSSIA
111020 Moscow
www.bftrus.ru

AUSTRALIA
BFT AUTOMATION AUSTRALIA PTY LTD
Wetherill Park (Sydney)
www.bftaustralia.com.au

U.S.A.
BFT USA
Boca Raton
www.bft-usa.com

CHINA
BFT CHINA
Shanghai 200072
www.bft-china.cn

UAE
BFT Middle East FZCO
Dubai